**РЕЗЮМЕТА И АВТОРСКА СПРАВКА ЗА ПРИНОСНИЯ ХАРАКТЕР**

**НА НАУЧНИТЕ ПУБЛИКАЦИИ И НАУЧНО-ПРИЛОЖНИТЕ РАЗРАБОТКИ**

**на гл.ас. д-р Жана Кръстева Тончева,**

**представени за участие в конкурс за доцент по професионално направление 2.1. Филология (Френски език - Лингвокултурология),**

**съгласно обява в ДВ бр. 100 от 15.12.2017 г.**

В конкурса за заемане на академичната длъжност „доцент” в професионално направление *2.1. Филология (Френски език - Лингвокултурология*) са представени 1 монография, 7 статии и 2 речника. Трудовете не повтарят тематиката на докторската дисертация.

Предложените материали обхващат научни изследвания и научно-приложни разработки в четири основни направления - фразеология, лингвокултурология, съпоставително езикознание и лексикография.

1. Монографичен труд

**[1]** **Устойчиви сравнения в българския и френския език. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2018, 292 стр. [[1]](#footnote-1)**

Монографичният труд *Устойчиви сравнения в българския и френския език* е първо по рода си цялостно, задълбочено и многостранно съпоставително изследване върху системата на устойчивите сравнения като част от идиоматичния фонд (фразеология в широк смисъл) на българския и френския език. Обект на анализ са устойчивите сравнения с компаратор *като/comme*, които се разглеждат като самостоятелни структурно-семантични единства, изградени от *tertium comparationis* и компаратум в тяхната равнопоставеност. Това разбиране е основополагащо за изследването, което разкрива в съпоставителен план и в пълнота формалните, семантични и лингвокултурологични характеристики на една от най-дискусионните категории в идиоматиката.

За целите на изследването е изготвен работен корпус от лексикографски тип, който включва 2714 устойчиви сравнения, съответно 1549 за българския език и 1165 за френския език. Корпусът е представен в приложение към монографията и включва тълкувателни дефиниции на всяко устойчиво сравнение, обособено в отделна речникова статия.

Българският словник, съставен на базата на съществуващите лексикографски описания, е обогатен с нови значения и варианти на утвърдени в езика сравнения. Хармонизирана е семантичната репрезентация на включените езикови единици поради нехомогенния произход на дефинициите, почерпани от разнообразни речникови източници.

Френският словник е първо по рода си пълно лексикографско описание на устойчивите сравнения във френския език предвид фрагментарното им представяне в речниците на този език.

Особено внимание при изработване на корпуса е обърнато на отразяването на проявите на лексикална и структурна вариантност като отличителна характеристика на устойчивите сравнения, породена от тяхната свързаност с експресивно-емоционалната сфера на езика, зараждането им в устното народно творчество и характерната употреба в разговорния стил на книжовния език.

Устойчивите сравнения в приложения тълковен речник са обособени в рубрики според лексикалната реализация на лявата част на сравнението. В отделна рубрика са включени редуцираните устойчиви сравнения, като са посочени най-често срещаните лексикални реализатори на *tertium comparationis*.

Този начин на представяне на устойчивите сравнения в българския и френския език хвърля светлина върху техните лексикално-граматически характеристики и откроява съществуващите прилики и различия във формален план.

В изследването се отделя специално внимание на сравнението като основен познавателен и мисловен процес и се проследява неговото изразяване в езика. Разграничават се в семантичен план категориите на логическите, образните, устойчивите и индивидуално-творческите сравнения.

Обосновава се статутът на устойчивото сравнение като надредна езикова категория с двуделна структура (признак на сравнението и компаратум, свързани чрез сравнителна дума) и неговото включване в широките граници на фразеологията.

Разглеждат се структурната организация и лексикалното градиво на устойчивите сравнения в българския и френския език, като се отчита взаимовръзката между формален и семантичен план. Съпоставителният анализ установява преобладаване на общото над специфичното по отношение на структурните и лексикално-граматически характеристики на сравненията в двата разглеждани езика.

Предлага се задълбочено проучване на семантичните характеристики на устойчивите сравнения, като фокусът е насочен към образността, която е основополагащ фактор в пораждането на устойчивото сравнение и в утвърждаването му като семантична цялост. Изясняват се механизмът и начините за изграждане на образната семантика, формите на семантична трансформация, езиковите средства за пораждане на образната експресивност на сравненията. Наблюденията се опират на богат езиков материал, който се тълкува и анализира с цел изясняване на сложния процес на изграждане на образния характер на устойчивото сравнение, резултат от едновременното действие на езикови и извънезикови фактори.

Обръща се внимание на пряката обвързаност на механизмите на изграждане на образното съдържание на устойчивите сравнения с начина, по който човекът, като творец на образи, интерпретира света около него. Разбирането за образната семантика като най-важната културно обусловена езикова същност е основание за съществения дял, който се отделя в труда на устойчивите сравнения като значим лингвокултурен феномен.

Съпоставително изследване на устойчивите сравнения, както и на идиоматиката изобщо, в българския и френския език от гледна точка на връзката език-култура не е провеждано досега. В представената разработка то се осъществява в светлината на теорията за езиковата картина на света и прилага принципите на концептуалния анализ.

Проследяват се концептуално-семантичните и образно-семантични характеристики на устойчивите сравнения, които разкриват фрагменти от националната езикова картина на света.

В перспективата на съвременната когнитивна парадигма на лингвистичната наука концептуално-семантичната систематизация на устойчивите сравнения се извършва с оглед на тяхната съотнесеност към концептосферите Човек и Природа, които са представени чрез основни лингвокултурни концепти, обединени в няколко основни концептуални полета.

Образно-семантичните характеристики на устойчивите сравнения са очертани във връзка с образа в сравняващата част. Представя се детайлно палитрата от образи-образци за сравнение, които езикотворецът привлича и която разкрива ценна информация за света, такъв, какъвто човек го вижда и пресъздава през призмата на собствения си мироглед, но и на езиковата общност, към която той принадлежи и чиято ценностна система споделя.

Лингвокултурологичният анализ на устойчивите сравнения в българския и френския език, подкрепен от богат илюстративен материал, хвърля светлина върху универсалното и национално-специфичното в интерпретацията на заобикалящия свят и свидетелства за близост между двата езикови колектива, почиваща върху обща ценностна система.

Практическата приложимост на направените анализи и заключения в монографичния труд би могла да бъде насочена към лексикографската практика и съставянето на двуезичен речник на устойчивите сравнения от лингвокултурологичен тип за нуждите на чуждоезиковото обучение и практиката на превода.

1. Статии

**[2]** **За опозицията *бял-черен/blanc-noir* в българската и френската фразеологични системи. Във: Веселинов, Д. (съст.). Единадесета конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от Факултета по класически и нови филологии 2014, София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски”, 2014, с. 95-103.**

Статията е посветена на изследване на бинарната опозиция *бял*-*черен*, която се асоциира с доброто и злото в повечето космогонии. Разглеждат се нейните проявления в българската и френската фразеологични системи, осмисляни като носители на елементи от световъзприемането на съответната езикова общност. Анализът е насочен към някои характерни видове метафоричен пренос на двата термина за цвят в рамките на идиоматиката, като се откроява общото и различното при метафоризацията на цветообозначенията. Специално внимание се обръща на семантичната интерпретация на опозицията *бял-черен* във фразеологични словосъчетания с паралелна употреба на двата термина и в ироничните устойчиви сравнения.

**[3]** **Към представата за другия, отразена в българската и френската фразеология. Във: Веселинов, Д. (съст.). Дванадесета конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от Факултета по класически и нови филологии 2015, София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски”, 2015, с. 226-235.**

В статията се разработва актуалната тема за представата и отношението към другия, различния, носителя на чужд етнокултурен код. Предмет на проучване е семантичната опозиция *свой*-*чужд* в нейното етноцентрично проявление, което отразява отношението на един народ към друг. Анализират се устойчиви словосъчетания с компонент етноним без оценъчен характер, както и фразеологични словосъчетания с етноним с ярко изразена образно-оценъчна същност в българския и френския език. И в двете фразеологични системи преобладават словосъчетания, изразяващи негативна оценка към етнически различния. Отбелязва се динамиката в развитието на етническите стереотипи, които се менят с цивилизационното развитие на обществото.

**[4]** **Устойчиви сравнения с интензифициращ характер в българския и френския език. В: Благоева Д., С. Колковска (съст.). Лексикографията в началото на ХХI век. Сборник доклади от Седмата международна научна конференцията по лексикография и лексикология, София, 15-16 октомври 2015 г., София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов”, с. 379-38.**

Статията е посветена на преобладаващия семантично-функционален тип устойчиви сравнения в двата изследвани езика. Разглежда се процесът на еталонизация или „фразеологична абстракция“ при компаративни структури, чиято сравняваща част е изразител на много висока степен на качеството или на интензитет на действието, означени от лексемата в ролята на tertium comparationis. Установява се нееднаквост при избора на предмета - прототипен носител на признака на сравнението, свързана със стереотипните представи на съответната езикова общност и обусловена от специфичния ѝ начин на възприемане на света. Показва се различната съчетаемост по отношение на лексикалните реализатори на признака на сравнението при редуцираните устойчиви сравнения в двата езика.

**[5]** **Лексикографски вариации на тема цвят. В: Guénova, V. (dir.). Réécriture et variation.Actes du colloque international organisé à l’occasion des 90 ans de la fondation du Département d’études romanes, Sofia, 2-3 novembre 2013;София: Университетско издателство „Свети Климент Охридски”, 2017, с. 470-480.**

В статията се разглежда семантичната характеристика на прилагателното за цвят в корелация с понятията екстензионал и интензионал и с оглед на нейното представяне в лексикографските дефиниции. Прегледът на дефиниционните характеристики на прилагателните за цвят в тълковни речници на българския език и френския език показва предпочитания към екстензионалния тип дефиниция. Тя препраща към определени предмети-еталони, прототипи на съответния цвят. Налице са известни различия по отношение на избора на прототипни носители на цвета в двата езика, както и в отделните тълковни речници във всеки един от езиците. Обосновава се твърдението за културната обусловеност на прототипната категоризация.

**[6] Les marques de registre: à quoi ça sert dans les dictionnaires bilingues (le cas de la lexicographie bilingue bulgare/français). // *E-magazine LiterNet*, 25.01.2018, № 1 (218). <**[**https://liternet.bg/publish31/zhana-krysteva/les-marques.htm**](https://liternet.bg/publish31/zhana-krysteva/les-marques.htm)**>**

Проучването е посветено на ролята на квалификаторите за диафазни и диастратични вариации в двуезичните речници. Разглеждат се проблеми, свързани с преноса на специфични вариационни елементи в различна социолингвистична реалност. Обект на анализ са френско-български и българско-френски речници, съставени от носители на българския език, в които трактовката на информация от социолингвистично естество зависи от функцията на речника, определена с оглед на избора на езика-източник и езика-цел и родния език на ползвателя.

**[7]** **Умен като гъска, едър като бълха или за иронията в устойчивите сравнения в българския и френския език. В: Данова, М. (съст.). Четиринадесета конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от Факултета по класически и нови филологии 2017, София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски”, 2017, с. 61-70.**

В статията се анализират езиковите и стилистични аспекти на устойчивите сравнения с ироничен характер. Прави се разграничение между същински иронични устойчиви сравнения и иронични сравнения, изразяващи иронично отношение. На базата на техния анализ в българския и френския език се дава отговор на въпросите кой, какво и как иронизира. Установява се сходство по отношение на понятийните области, към които е насочено ироничното отношение като своеобразен нравствен коректив, докато изборът на образи, чрез които се реализира иронията, е силно обусловен от екстралингвистични фактори.

**[8]** **За концептите *свое* и *чуждо*, отразени в българските и френските устойчиви сравнения. // *Филология* № 32, 2018 (под печат)**

Статията е посветена на лингвокултурологичния прочит на устойчивите сравнения през призмата на бинарната опозиция *свое*-*чуждо*. Проследява се реализацията на лингвокултурните концепти *свое*и *чуждо* в сравненията и се откроява доминиращата интерпретация положително-отрицателно на опозицията *свое*-*чуждо*, в която първият член се определя трайно като положителен, а вторият като отрицателен. Концептът *свое* се осмисля главно по отношение на човешкото тяло и неговото одеяние, докато концептът *чуждо* се реализира в най-голяма степен в сферата на медуетническите отношения. Повечето от употребите са свързани с битовата картина на света, в която се отразяват представи и модели на поведение, свързани с ежедневието на хората.

1. Речници

**[9]** **Българско-френски речник (под общата редакция на Асен Чаушев). София: Издателство “Колибри”, 2013 (в съавторство)**

Словникът на *Българско-френски речник* съдържа над 70 000 заглавни думи, като авторският лексикографски масив обхваща букви М, Ц, Ч в общ обем от 157 печатни издателски страници. Речникът е най-пълното академично лексикографско пособие, издавано в България, отразяващо съвременното състояние на двата езика. Приложен е новаторски лексикографски подход на групиране на част от лексикалните единици в гнезда от сродни думи. В словника и структурата на речника са отразени съществени различия от словообразувателно естество в светлината на съпоставителната стилистика на българския и френския език.

**[10]** **Френскo-български речник (под редакцията на Асен Чаушев). София: Издателство “Колибри”, 2016 (в съавторство)**

*Френско-български речник* включва 65 000 речникови статии, като разработените от автора са тези при букви K, L и M – mitral в обем от 157 печатни издателски страници. Речникът предоставя богата гама от указания с граматически и стилистичен характер по отношение и на двата езика, което придава ценна дидактична стойност на изданието. Значително място е отделено на лексикалните особености на разновидностите на френския език в Белгия, Швейцария, Канада, Антилските острови и отделни области на Франция. Застъпена е и терминологична лексика от широк кръг научни дисциплини в областта на хуманитарното и природо-научно знание.

Посочените двуезични речници са издания с висока обществена значимост, които обогатяват академичната лексикографската практика в България.

1. Включените в справката научни публикации са посочени с номера, под който фигурират в списъка на трудовете, представени за участие в конкурса. [↑](#footnote-ref-1)